

September 24, 2017

16th Sunday After Pentecost / Afterfeast of the Nativity of the Theotokos / St. Theodora of Alexandria / Tone 7

24 сентябрь 2017 г.

Неделя 16-я по Пятидесятнице, перед Воздвижением.

Попразднство Рождества Богородицы. Прп. Феодоры Александрийской. Глас 7-й.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.september\\_m1101](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.september_m1101)

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-24/>

<b>HOURS</b>  Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Resurrection & Feast, alternating.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак воскресный и Кондак праздника попеременно.
At the Third hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	
<b>Resurrectional troparion, tone 7:</b>  Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 7:</b>  Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отворил еси разбойнику рай; / мирноносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христе Боже, / даруяй миру / велию милость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>troparion of the feast:, Tone 4:</b>  Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	<b>тропарь праздника, глас 4:</b>  Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Kontakion, Tone 4:</b>	<b>Кондак, глас 4:</b>

Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертных свободятся, Пречистая, / во святом рождестве Твоем. / То празднуют и людие Твой, / вины прегрешений избавльшися, / вегда звати Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.
At the Sixth hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
<b>Resurrectional troparion, tone 7:</b>  Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 7:</b>  Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мироточащим плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христе Боже, / даруяй миру / велию милость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>troparion of the feast:, Tone 4:</b>  Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	<b>тропарь праздника, глас 4:</b>  Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 7:</b>  No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'	<b>Кондак воскресен, глас 7:</b>  Не кому держава смертная / возможет держати человеки: / Христос бо сниде, сокрушая и разоряя силы ея. / Связуем бывает ад, / пророцы согласно радуются: / предста, глаголюще, Спас сущим в вере, / изыдите, вернии, в воскресение.

<b>At Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
-------------------	--------------------

Third antiphon, usually the Beatitudes: 10: Octoechos 6; Feast 4, from Ode 7.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6 и праздника, песнь 7-я – 4.
<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / яко тии утéшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажéни крóтции, / яко тии наследят зéмлю.</b>
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Красéн бе и добр в снедь, íже менé умертвívый плод: / Христóс есть Дрэво живóтное, / от Него́же ядýй не умираю, / но вопию́ с разбóйником: / помяни́ мя Гóсподи, во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажéни áлчу́щие и жа́жду́щие пра́вды, / яко тии насы́тятся.</b>
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крест вознéся Щéдре, / Адáмово рукописа́ние дрéвняго грехá загла́дил еси́, / и спасл еси́ от прéлести весь род челове́ческий. / Тёмже воспева́ем Тя, благоде́телю Гóсподи.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни милостивии, / яко тии помиловани бúдут.</b>
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвозди́л еси́ на Крестé Щéдре, грехи́ наша Христé, / и Твоею́ сме́ртию сме́рть умертви́л еси́ / воздви́гнувый умерши́я из мёртвых: / тёмже покланя́емся Твоему́ свято́му воскресéнию.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чистии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	Излия́ яд змий в слúхи Ёвины́ иногда́: / Христóс же на Дрэве крéстнем источи́л есть мíрови жízни сла́дость. / Тёмже взыва́ем: / помяни́ нас Гóсподи, во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротво́рцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break	Во грóбе я́ко сме́ртен положéн был еси́, Животé всех Христé: / и вере́й áдовы

down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	сломил еси: / и воскрес во славе триднёвен яко силен, всех просветил еси: / слава Твоему востанию.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Господь воскрес триднёвен из мёртвых, / дарова мир Свой учеником, / и сих благословив посла, рек: / вся приведите во Царствие Моё.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
7. Once, the transmitter of the law was prevented from understanding thy great mystery in material manifestations, O all-pure one, though instructed through images not to think earthly thoughts. Wherefore, marveling at the wonder, he said: Blessed is the God of our fathers!	<b>Праздника, глас 2:</b> <b>Т</b> воё в вещественных явлениих/ законоположник возбранися разумети/ и великое, Пречистая, таинство,/ не мудрствовати земноревностная образно наказуемь иногда./ Темже, удивлься чудеси, глаголаше:// благословен Бог отец наших.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
8. In godly manner the divine choir called thee beforehand the mountain and portal of heaven and the noetic ladder; for from thee was the Stone cut without the aid of man's hands, and thou art the door through which passed the Lord of wonders, the God of our fathers.	<b>Г</b> ору и дверь Небесную и мысленную Тя лествицу/ боголепно лик божественный пронарече,/ от Тебе бо Камень отсечеса не руками мужескими,// и дверь, Еюже пройде Господь, Иже чудес Бог отец наших.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
9. We glorify the Father, the Son and the Holy Spirit in the unity of the Godhead, the all-holy Trinity, indivisible, uncreated, equally everlasting and consubstantial.	<b>Троичен:</b> Отца прославим, Сына и Духа, / во Единстве Божества, / Троицу Пресвятую, Нераздельную, Несозданную, / и Соприсносущную, и Единосущную.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
10. Most gloriously didst thou alone give birth unto God, O Virgin. By thy nativity thou hast renewed nature, O Mary. Thou hast released Eve from the primeval curse, O pure Theotokos.	<b>Богородичен:</b> Ты Бога едина родила еси, Дево, преславно, / Ты естество обновила еси Рождеством Твоим, Марие, / Ты Еву разрешила еси первородныя клятвы, / Богородительнице Чистая.

## Troparia & Kontakia

	<p>В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь преподобной; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобной, «И ныне» – кондак праздника.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 7:</b></p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 7:</b></p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвёрзл еси разбойнику рай; / миронóсицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ Бóже, / даруяй мiрови / вéлию мiлость.</p>
<p><b>troparion of the feast., Tone 4:</b></p> <p>Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.</p>	<p><b>тропарь праздника, глас 4:</b></p> <p>Рождество Твоё, Богородице Дéво, / радость возвести всей вселénней: / из Тебé бо возсия Сóлнце Правды, Христóс Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословéние, / и, упразднил смерть, дарова нам живóт вéчный.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>In thee, O mother, that which was created according to the image of God/ was manifestly saved; for, accepting thy cross, thou didst follow after Christ; / and, praying, thou did learn to disdain the flesh, for thou didst transcend it, / and to take care of thy soul, for it is immortal. // Wherefore, thy soul doth rejoice with angels, O venerable Theodora.</p>	<p><b>Тропарь преподобныя, гласъ 8:</b></p> <p>Въ тебѣ, мáти, извѣстно спасéся éже по образу: прiймши бо крестъ, послѣдовала еси Христу и, дѣючи, учила еси презирати úбо плóть, прехóдить бо, прилѣжати же о души, вéщи безсмéртнѣй; тѣмже и со áнгелы срáдуется, преподóбная Θεодóро, дýхъ тво́й.</p>
<p><b>Resurrectional Kontakion, Tone 7:</b></p> <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'</p>	<p><b>Кондак воскресен, глас 7:</b></p> <p>Не ктому держава смéртная / возмо́жет держати челове́ки: / Христóс бо снiде, сокрушáя и разоряя сiлы ея. / Связуем бывáет ад, / проро́цы согласно рáдуются: / предста, глаголюще, Спас сýщим в вéре, / изыдите, вёрнии, в воскресéние.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сыну и Святому́ Дýху,</b></p>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Laying waste to thy body through fasting, / thou didst entreat the Creator / with vigils of prayer because of thy sin, / that receiving full forgiveness, thou mightest also receive</p>	<p><b>кондакъ святыя, гласъ 2. Подóбенъ:</b> <b>Вѣшнихъ ищá.</b></p> <p>Тѣло твоё постами изну́ривши, бдѣнными молитвами Творца умолила еси о грѣсѣ твоёмъ, яко да прiймeши совершénное</p>

remission, // having come to know the path of repentance.	прощёніе, и пріяла еси оставленіе, путь покаяніа показавши.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ныне и прісно и во веки веков. Амѣнь.</b>
<b>Kontakion, Tone 4:</b>  Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	<b>Кондак, глас 4:</b>  Иоакѣм и Анна поношенія безчадства / и Адам и Ева от тли смѣртныа свободѣстася, Пречѣстая, / во святѣм рождествѣ Твоѣм. / То прѣзднуют и людіе Твоѣ, / винѣ прегрешѣній избавльшеся, / внегда звѣти Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жѣзни наша.

### The Epistle

	Прокимен <sup>21</sup> – Недели пред Воздвижением, глас 6-й: «Спаси, Господи, люди Твоя...», стих: «К Тебѣ, Господи, воззову...»; и преподобной, глас 1-й: «Дивенъ Богъ во святѣхъ Своѣхъ...».
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнчѣм.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѣхови твоѣму.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 6: Спаси, Господи, люди Твоя, / и благослові достояніе Твоѣ.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси, Господи, люди Твоя, / и благослові достояніе Твоѣ.
<b>Reader:</b> Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	<b>Чтец:</b> Стих: К Тебѣ, Господи, воззову, Бже мой, да не премолчиши от менѣ.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси, Господи, люди Твоя, / и благослові достояніе Твоѣ.
<b>Reader:</b> In the 4 <sup>th</sup> Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	<b>Чтец:</b> гласъ 4: Дивенъ Богъ во святѣхъ Своѣхъ, / Богъ Израилевъ.
<b>Choir:</b> Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	<b>Лик:</b> Дивенъ Богъ во святѣхъ Своѣхъ, / Богъ Израилевъ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	<b>Чтец:</b> К галатом посланія святаго апостола Павла чтѣніе.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнчѣм.

	Апостол и Евангелие – Недели пред Воздвижением, дня (под зачало) и преподобной.
<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p><b>Gal. 6:11-18 (§215)</b></p> <p>Brethren: Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. / As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. / For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. / But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. / For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. / And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God. / From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. / Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.</p>	<p><b>Послание к галатам, зачало 215А.</b> <b>Гал 6:11–18 Неделя</b></p> <p>Брaтiе, вiдите колицими кнiгами писaх вам моeю рукою. Елицы хотят хвалитися по плоти, сии нудят вы обрeзаться, точию да не Крестом Христовым гонятся. Ни бо обрeзающиися сами закон хранят, но хотят вам обрeзоваться, да в вaшей плоти похвалятся. Мне же да не будет хвалитися, токмо о Кресте Господа нашего Иисуса Христа, имже мне мир распяся, и аз миру. О Христe бо Иисусе ни обрeзание что может, ни необрeзание, но новa тварь. И елицы правилом сим жителствуют, мир на них и милость, и на Израили Божии. Прочее, труды да никтоже ми даeт: аз бо язвы Господа Иисуса на теле моем ношу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вaшим, брaтiе. Амiнь.</p>
<p><b>[2 Corinthians 6:1-10 (§181)]:</b></p> <p>Brethren: We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain. / (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.) / Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed: / But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, / In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings; / By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, / By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left, / By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true; / As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed; / As sorrowful, yet alway rejoicing;</p>	<p><b>Послание к коринфяном второе, зачало 181.</b> <b>2 Кор 6:1–10 Неделя 16. Сие же и мученицам.</b></p> <p>Брaтiе, поспeшствующе молим, не вотще благодать Божию прияти вам. Глаголет бо: во время приятно послушах тебе, и в день спасения помогох ти. Се ныне время благоприятно, се ныне день спасения. Ни единого ни в чемже дающе претыкание, да служение безпорочно будет, но во всем представляюще себе якоже Божия слуги, в терпении мнозе, в скорбех, в бедах, в теснотах, в ранах, в темницах, в нестроениях, в трудах, во бдениих, в пощениих, во очищении, в разуме, в долготерпении, в благодати, в Дусе Святе, в любви нелицемерно, в словеси истины, в силе Божией, оружии правды десными и шуими, славою и безчестием, гаждением и благохвалением, яко лестцы, и истинни, яко незнаемы, и познаваемы, яко умирающе, и се живи есмы, яко наказуемы, а не умерщвляемы, яко скорбяще, присно же</p>

<p>as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.</p> <p><b>Galatians 3:23-29 (§208)</b></p> <p>Brethren: Before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. / Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. / But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. / For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. / For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. / There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. / And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.</p>	<p>ра́дующеся, я́ко ни́щи, а мно́гих бога́тыще, я́ко ничто́же иму́ще, а вся содержа́ще.</p> <p><b>Апо́стольское чтéние Преподо́бным жена́м.: Гал., зач. 208 (гл. 3, ст.23-29)</b></p> <p>Бра́тие, пре́жде прише́ствия ве́ры, под зако́ном стрего́ми бе́хом, затворéни в хотя́щую ве́ру откры́тися. Те́мже зако́н пе́стун нам бысть во Христа́, да от ве́ры оправди́мся. Прише́дши же ве́ре, уже́ не под пе́стуном есмы́. Все бо вы сы́нове Бо́жии естé ве́рою о Христé Иису́се: ели́цы бо во Христа́ крестíteся, во Христа́ облекóстеся. Несть Иудéй, ни е́ллин; несть раб, ни свобо́дь; несть му́жеский пол, ни же́нский; все бо вы еди́но естé о Христé Иису́се. Аще ли вы Христóвы, у́бо Авраа́мле се́мя естé, и по обетова́нию наслéдницы.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, видите, как много написал я вам своею рукою. Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.</p> <p>Братия, как соработники Христовы, мы умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение, но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.</p> <p>Братия, до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя. Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. Если же вы Христовы, то вы семья Авраамова и по обетованию наследники.</p>	

**ALLELUIA** Аллилуиарий – Недели пред Воздвижением, глас 1-й: «Вознесóх избр́анного...»; и гласъ 1: Терпя́ потерпéхъ Го́спода, и вня́ть ми́ [и услы́ша моли́тву мою́].

<p><b>Reader:</b> Alleluia in the 1st tone I have raised up one chosen out of my people; with my holy oil have I anointed him.</p>	<p><b>Чтец:</b> Аллилúиа, глас 1й: Вознесóх избр́аннаго от люде́й Мои́х.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><b>Reader:</b> For My hand shall be unto Him an ally, and Mine arm shall strengthen him.</p>	<p><b>Чтец: Стих:</b> Ё́бо рука Мо́я засту́пит его́ и мýшца Мо́я укрепíт его́.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><b>Reader:</b> With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.</p>	<p><b>Чтец:</b> Терпя́ потерпéхъ Го́спода, и вня́ть ми́ [и услы́ша моли́тву мою́].</p>



Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Gospel** Евангелие – Недели пред Воздвижением, дня (под зачало) и преподобной.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 3:13-17, §9]:</p> <p>The Lord said: No man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven. / And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: / That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. / For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. / For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.</p>	<p>Евангелие от Иоанна, зачало 9. Ин 3:13–17 Неделя пред Воздвижением.</p> <p>Речѣ Господѣ: никтоже възиде на небо, токмо спѣдый с небесѣ Сын Человѣческий, сый на небесѣ. И якоже Моисей вознесѣ змию в пустыни, тако подобает вознестися Сыну Человѣческому, да всяк веруай в Онъ не погѣбнет, но имать живѣтъ вѣчный. Тако бо возлюбѣ Бог мир, яко и Сына Своего Единороднаго дал есть, да всяк веруай в Онъ не погѣбнет, но имать живѣтъ вѣчный. Не посла бо Бог Сына Своего в мир, да судит мѣрови, но да спасѣтся Им мир.</p>
<p>[Matthew 25:14-30 (§105)]:</p> <p>The Lord spake this parable: The kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. / And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. / Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. / And likewise he that had received two, he also gained other two. / But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. / After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. / And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. / His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. / He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. / His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 105. Мф 25:14–30 Неделя 16.</p> <p>Речѣ Господѣ прѣтчю сию: человек некий отходя призвѣ своя рабы и предаде им имѣние свое. И овому убо даде пять талант, овому же два, овому же един, комуждо противу силы его, и отыде абие. Шед же прѣмый пять талант, дела в них и сотвори другия пять талант. Такожде и иже два, приобрѣте и той другая два. Прѣмый же един, шед вкопѣ его в зѣмлю и скры сребро господина своего. По мнозе же времени прииде господин раб тех и стязѣся с ними о словеси. И приступль пять талант прѣмый, принесѣ другия пять талант, глаголя: гѣсподи, пять талант ми еси прѣдал, се другия пять талант приобрѣтох ими. Речѣ же ему господѣ его: добре, рабе благий и верный, о мале был еси верен, над многими тя поставлю, вниди в радость гѣспода твоего. Приступль же и иже два таланта прѣмый, речѣ: гѣсподи, два таланта ми еси прѣдал, се другая два таланта приобрѣтох има. Речѣ же ему господѣ его: добре, рабе благий и верный, о мале ми был еси верен, над многими тя поставлю, вниди в радость гѣспода твоего. Приступль же и прѣмый един талант, речѣ: гѣсподи, ведях тя, яко жесток еси человек, жнеши, идеже не сеял еси, и собираеши юдуже не расточил еси, и</p>

joy of thy lord. / Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed: / And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. / His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed: / Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. / Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. / For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. / And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

убоявся, шед скрых талант твой в земли, и се имаши твоё. Отвещав же господь его рече ему: лукавый рабе и ленивый, ведяше, яко жну идеже не сеях, и собираю идеже не расточих, подобаше убо тебе вдати сребро моё торжником, и пришед аз взял бых своё с лихвою. Возмите убо от него талант и дадите имущему десять талант, имущему бо вездé дано будет и преизбудет, от неимущаго же, и еже мнится имéя, взято будет от него. И неключимаго раба вверзите во тму кромешную, ту будет плачь и скрежет зубом. Сия глаголя возгласи: имéяй уши слышати да слышит.

### John 8:3–11 (§28)

At that time, <sup>8:3</sup> Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, <sup>8:4</sup> They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. <sup>8:5</sup> Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? <sup>8:6</sup> This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*. <sup>8:7</sup> So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. <sup>8:8</sup> And again he stooped down, and wrote on the ground. <sup>8:9</sup> And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. <sup>8:10</sup> When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? <sup>8:11</sup> She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

### Евангелие от Иоанна, зачало 28. Ин 8:3–11 Сие святым женам.

Во время оно, приведоша ко Иисусу книжницы и фарисее жены, в прелюбодеянии яту, и поставиша ю посреде, глаголаша Ему: Учителю, сия жена ята есть ныне в прелюбодеянии. В законе же нам Моисей повеле таковыя камением побивати, Ты же что глаголеши? Сие же реша искушающе Его, да быша имели что глаголати Нань. Иисус же долу преклонься, перстом писаше на земли, не слагая им. Якоже прилежаху вопрошающе Его, восклонься рече к ним: иже есть без греха в вас, прежде верзи камень на ню. И паки долу преклонься, писаше на земли. Они же слышавше и совестью обличаемы, исхождаху един по единому, наченше от старец до последних, и оста един Иисус, и жена посреде сущи. Восклонься же Иисус и ни единого виде, точию жену, рече ей: жено, где суть, иже вадяху на тя? Ни кийже ли тебе осуди? Она же рече: никтоже, Господи. Рече же ей Иисус: ни аз тебе осуждаю, иди и отселе ктому не согрешай.

**РУССКИЙ:** Сказал Господь: никто не восходил на небо, как только шедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесенным быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

Сказал Господь притчу сию: человек некий, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение

свое: и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета. И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, и, убоившись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое. Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

**В** то время приводят к Иисусу книжники и фарисеи женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. И опять, наклонившись низко, писал на земле. Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

### ZADOSTOINIK

<p>Instead of “It is truly meet...” we chant the <b>Irmos of the 9<sup>th</sup> Ode of the Second Canon, of the feast, Eighth Tone:</b></p> <p><b>Refrain:</b> Magnify, O my soul, / the most glorious nativity of the Mother of God.</p> <p><b>Irmos:</b> Foreign to mothers is virginity, / and strange is childbirth for virgins, / yet both were accomplished in thee, O Theotokos. / Wherefore, we and all generations of the earth // without ceasing do magnify thee.</p>	<p><b>Задостойник праздника.</b></p> <p>Велича́й, ду́ше моя́,/ пресла́вное рождество́ Бо́жия Ма́тере.</p> <p><b>Ирмос, глас 8:</b> Чу́жде ма́терем де́вство,/ и стра́нно де́вам деторожде́ние;/ на Тебе́, Богоро́дице,/ обо́я устро́ишася./ Тем Тя, вся племена́ земна́я, // непреста́нно велича́ем.</p>
--	--

### COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Го́спода с небес, хвалите Его в вы́шних.</p> <p>Въ па́мять вѣ́чную бу́детъ пра́ведникъ [отъ слу́ха зла́ не убо́ится].</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
--	--